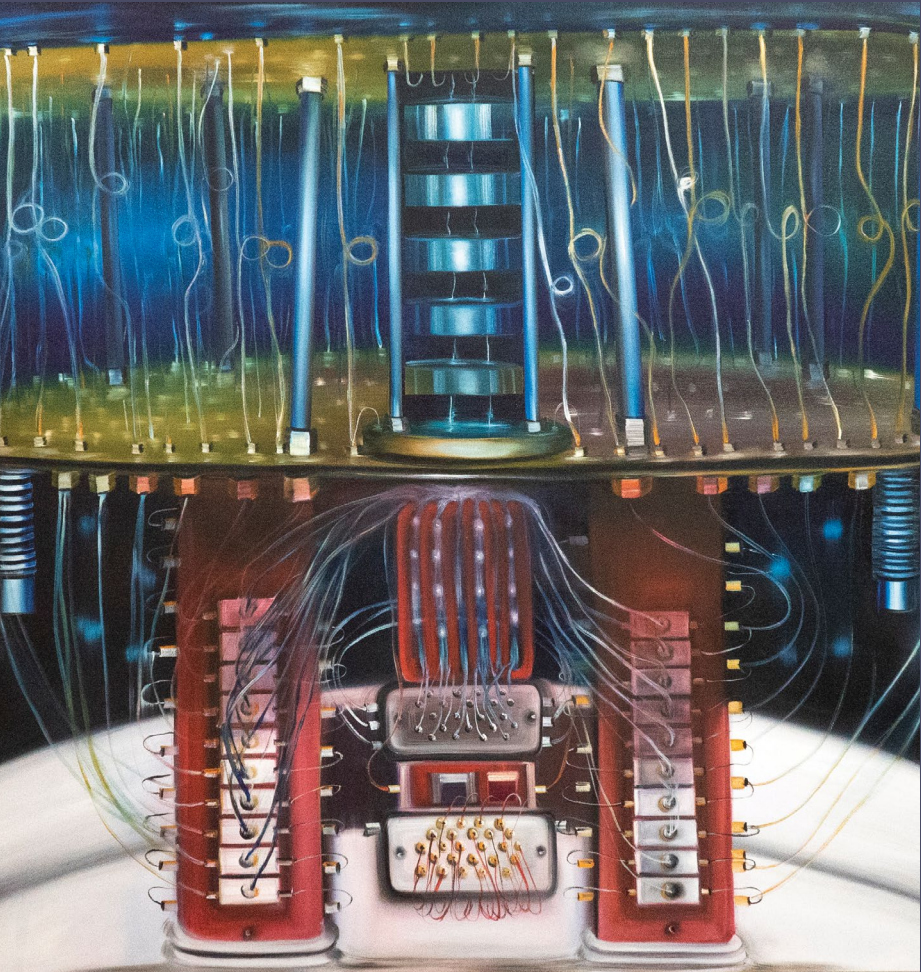


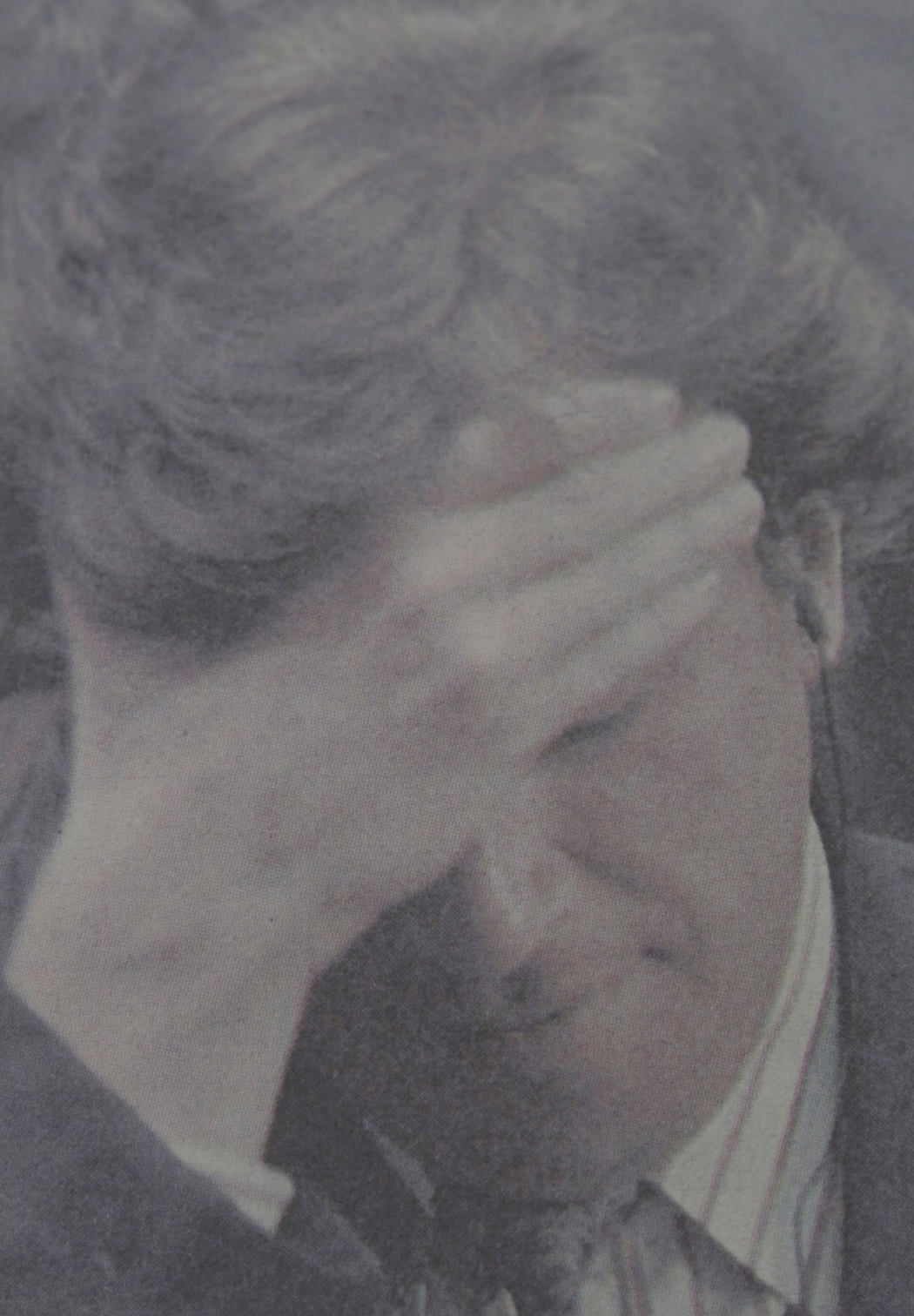
Carolina Fusilier



Corrientes Mercuriales

Carolina Fusilier

Corrientes Mercuriales



## Corrientes Mercuriales: el padre, el río y la máquina

Marielsa Castro Vizcarra

En "Hacer Mundos", el conocido texto de Ursula K. Le Guin, la escritora estadounidense de ciencia ficción reflexiona sobre la creación artística y cómo los artistas hacen del mundo su propio mundo y viceversa:

En cualquier caso, lo que hacen los artistas es crear una selección particularmente hábil de fragmentos del cosmos, piezas inusualmente útiles y entretenidas, escogidas y dispuestas para dar una ilusión de coherencia y duración en medio del flujo incontrolable de eventos. Una artista hace del mundo su mundo. Una artista hace de su mundo el mundo. Por un momento. Por el tiempo que toma observar o escuchar o ver o leer la obra de arte. Como un cristal de cuarzo, la obra de arte parece contener el todo y sugerir eternidad. Y sin embargo es solo el bosquejo cartográfico de un explorador. Un mapa de litorales en una costa brumosa.<sup>1</sup>

Carolina Fusilier (Buenos Aires, 1985) es como la artista que Le Guin describe, haciendo del tiempo un aliado al mezclar fragmentos de ficciones, historias personales y narrativas contemporáneas. Su obra la detona la experiencia de haber crecido durante la década de los noventa, en el apogeo y al mismo tiempo en la decadencia del neoliberalismo en Argentina. Para la exposición *Corrientes Mercuriales*, Fusilier toma como punto de partida el recuerdo de una foto de su padre financiero, en un diario local durante "El Efecto Tequila", crisis financiera de los años noventa en México, que por la globalización y por los tratados de libre comercio afectó a otros países latinoamericanos. Argentina fue uno de ellos, obligando a sus ciudadanos a tomar medidas de austeridad.

La fotografía fue tomada en 1996, y en ella aparece el padre de la artista cuando él tenía treinta y tantos años, vestido de traje, y con la

1 Ursula K. Le Guin, "Hacer mundos". En *En una orilla brumosa: cinco rutas para repensar los futuros de las artes visuales y la literatura*, editado por Verónica Gerber (México: Gris Tormenta, 2021), 205-208.



4 mano en la frente en reacción a la noticia de la devaluación económica. Esta foto es sólo una representación de las muchas que se publicaron sobre las crisis que impactaron a todo el país, incluyendo a la familia de la artista. En la videoinstalación *Corrientes Mercuriales* (2023) se escucha una conversación entre la artista y su padre; ella le pregunta por la foto, por los recuerdos de esos momentos, pero él simplemente le responde que no recuerda nada, mostrando una amnesia que puede ser provocada por el mismo trauma de la crisis.

A través de su investigación Fusilier reflexiona sobre las relaciones entre la fallida promesa del neoliberalismo, la deuda y el trauma familiar. Históricamente, el trabajo en finanzas tiene connotaciones masculinas y ha sido realizado en su gran mayoría por hombres. Las decisiones sobre la economía mundial las toman unos pocos, pero el impacto de las crisis financieras afecta a familias enteras. La experiencia de Fusilier creciendo en una familia en donde su madre se quedaba en casa, mientras que su padre salía a trabajar a la bolsa de valores, hizo que se cuestionara el lugar de las mujeres en la economía y a través de su práctica busca reivindicar el rol de la mujer en las decisiones financieras.

En la videoinstalación que da nombre a la exposición se visualizan tomas de un edificio desolado, que parece estar atrapado en la década de los años noventa, y que albergaba actividades de la bolsa. También se observan fotografías escaneadas de la sección de economía y negocios de hombres en trajes haciendo gestos tragicómicos, mientras se escuchan voces relacionadas con actividades financieras. En el mismo espacio se presenta una instalación sonora compuesta de un coro de teléfonos y luces que suenan al unísono y en sincronía con el video dejando ver la sala que recrea la estética de un corporativo. En muchas de las obras de Fusilier, el espacio es un personaje central de la historia. En este caso, el edificio de la bolsa representa una crisis económica, y el impacto de ésta sobre la familia la artista. Fusilier presenta a la arquitectura como el reflejo de determinado tiempo y espacio, y en el filme *Corrientes Mercuriales* aparece como un testigo del capitalismo. La intención artística de colocar al espacio como un personaje dentro de la narrativa se puede rastrear hasta uno de sus primeros videos, *Lo que queda es este paraíso* (2013). Para esta obra la artista filmó cinco centros comerciales de Buenos Aires, creando desconcertantes recorridos a través de escaleras eléctricas y espejos que parecen infinitos, representando la falsa idea de progreso asociada a la tecnología y al fallido modernismo latinoamericano.





Así como el tiempo y el espacio son constantes en la práctica de Fusilier; el agua también lo es. En *Corrientes Mercuriales*, a la par de la narrativa económica, hay un personaje silencioso que parecería tener un ciclo impredecible, el Río Mercurio, un río de una ciudad ficticia basado en el Río de la Plata de Buenos Aires. Fusilier crea un paralelismo entre ambas narrativas; entre las predecibles crisis económicas y las periódicas inundaciones de la ciudad, siendo las corrientes mercuriales aquellas que transportan las mercancías para hacer crecer la economía, las que inundarán de nuevo las ciudades. A lo largo del filme, y de manera intermitente, aparece un tercer personaje, una computadora cuántica que puede analizar y predecir el futuro del mercado, pero también el porvenir de una ciudad ficcional llamada Merke. Tomando en cuenta que el comportamiento humano es cíclico, la computadora predice una próxima crisis económica, y también inminentes inundaciones. La ciudad futurista sumergida bajo el agua está basada en un sueño que tuvo la artista. Fusilier teje su historia personal con la ciencia ficción, el video sugiere que una burbuja gigante, que representa la especulación, se apodera de la ciudad que a su vez es arrasada por el río.

Fusilier explora el futuro a través de la pintura con una estética de claroscuro y con composiciones similares a los bodegones. En palabras de la artista, sus representaciones son retro-futuristas, un imaginario con el que colectivamente se soñó hasta la década de 1980, cuando el futuro estaba asociado a la tecnología, a las máquinas, cuando era físico, distante al futurismo intangible, microscópico y silencioso de la actualidad. Fusilier utiliza la pintura como un espacio especulativo, y también como herramienta para entender la fisicalidad de la tecnología. Al dibujar cada uno de los detalles, la artista empieza a entender cómo es que funcionan las máquinas que aparecen en sus pinturas. En la serie *Trazos Cuánticos* (2023) se observan distintos interiores de computadoras cuánticas, con soportes que parecen de concreto, pero que en realidad son empaques originales de monitores y otros electrónicos recubiertos de la tradicional técnica de papel maché. En una estética similar se representa al personaje de la computadora en el video, en el que a través de objetos de uso común que aparentan circuitos e interiores de máquinas, la artista le otorga un cuerpo físico a la tecnología.

Retomando a Le Guin: “Para hacer un nuevo mundo definitivamente se comienza con uno antiguo. Para encontrar un mundo, tal vez tienes que haber perdido uno. O tal vez tienes que estar perdido. La danza de la



8 renovación, la danza que hizo al mundo, se ha bailado siempre en el filo de las cosas, en el borde en una orilla brumosa.<sup>72</sup> En la obra de Fusilier, así como en la ciencia ficción, las historias siempre empiezan con una realidad que es difícil de contar. La artista representa el trauma colectivo y personal de la caída del modernismo en Argentina, el modernismo latinoamericano que por muchos años estuvo acompañado con las ideas sobre progreso y tecnología.











**-7,56%**

**50%**



**persiste la falta de confianza**



**Cada vez se hace más complicado entender**

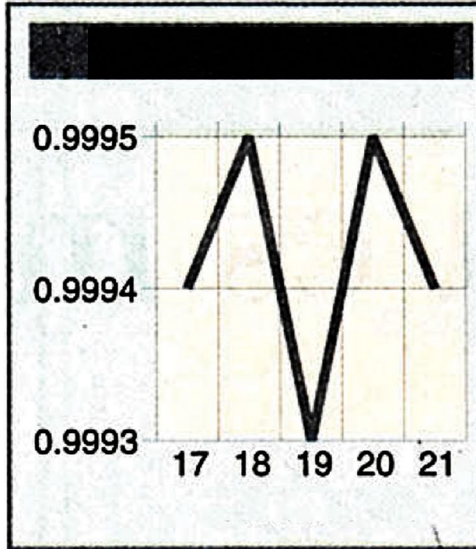
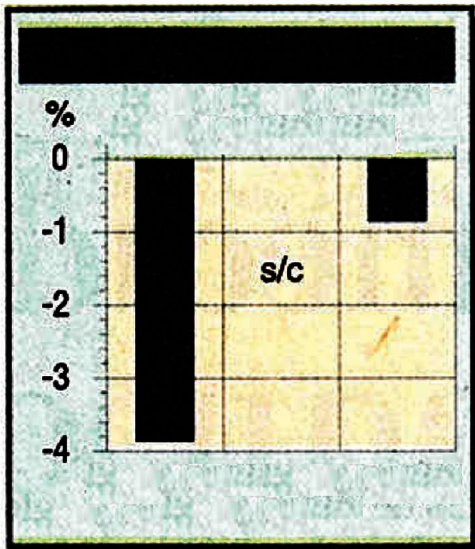
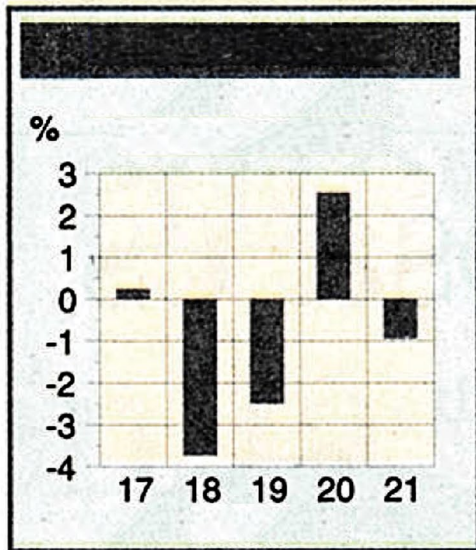
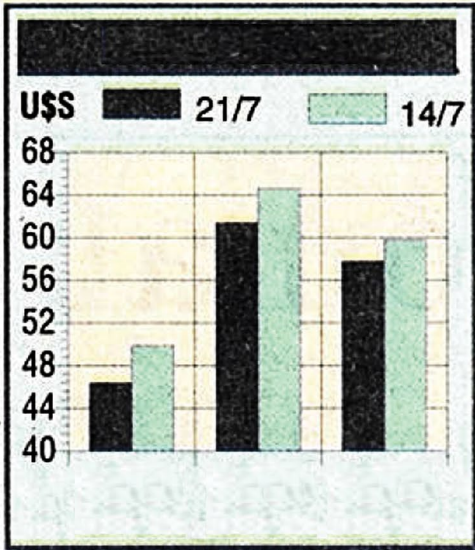
(Foto de Patrick Liotta)

## **Otra significativa caída**

**Pérdidas:**

5,40 por ciento una merma del 33,9 % 5,40 por ciento una merma  
40 por ciento descendieron acumulan 40 por ciento descendieron



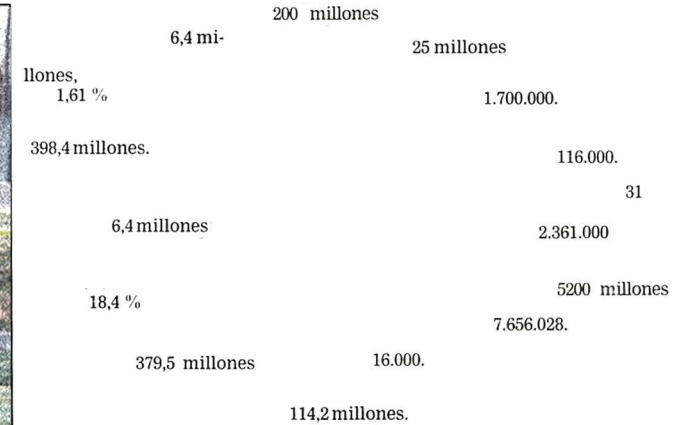


# Volvió a caer agua

30 a 7 12,83 % 30 a 7 12,83 % 30 a 7 12,83 % 30 a 7 12,83 % 30 a 7



(Foto Jorge Quiroga)



**Para arriba. Para arriba. Para arriba. Para arriba. Para arriba.**

1,36 por ciento. 1,36 1,36 por ciento. Pág. 2

(Foto de Francisco Pizarro)







# Se registró una burbuja gigante en el río



(Foto de Dante Cosenza)

## Propuestas: el fin del privilegio.

4510 millones 83 %, 83 %, 83 %, 83 %, se fueron disipando lentamente

ciertas asperezas

mismo, ble vimiento.

inyección de optimismo muy sensible su mo-

## Los daños, un enigma

### Sorpresa: una deflación de vida

Según

10 millones modifica sustancialmente

alientan

el centro de la tormenta

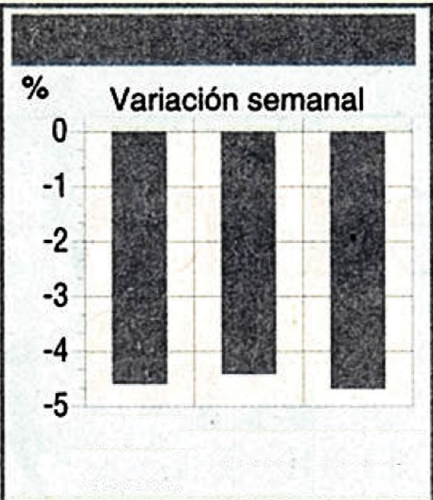
estuvo

en

4510 millones

la crisis

80 por ciento.



## Sin fondo. Sin fondo. Sin fondo.

1,26 %, 1,26 %, 26 %, 1,26 %, 1,26 %, 1,26 %, 26 %, 1,26 %, 1,26 %, 1,26 %, 26 %, 1,26 %, 1,26 %, 26 %, 1,26 %, 1,26 %, 26 %, 1,26 %

Se registró una fuerte crisis de confianza

1,2 %  
2,3 por ciento.  
1,2 %  
7,56 %  
5 %  
5 %  
5 %  
5 %  
5 %  
5 %  
50 %  
5 %  
5 %  
5 %  
5 %  
0,3 %  
5 %  
5 %  
5 %  
50 %  
5 %  
5 %  
5 %  
0,3 %, 5 %  
50 %  
0,3 %, 5 %  
5 %  
5 %  
7,56 %  
7,56 %  
7,3 %

# Nuevos hábitos frente a la crisis

## Fue cero

### Sorpresa:

Si hay recesión, 0,1 por ciento. alternativas 0,1 por ciento.  
se imaginan 16,5 y el 10,3 %, 23 por ciento. 0,1 por ciento. 0,1 por ciento.



# El enigma del diluvio



El agua lo cubrió todo

**Pérdidas:** todo dependerá del clima en los próximos días y de la velocidad con la que oscurece el agua acumulada

Entre la especulación y la realidad

18,4 %

por las lluvias

200 millones

Nadie se aventura, todavía,

## Atípico

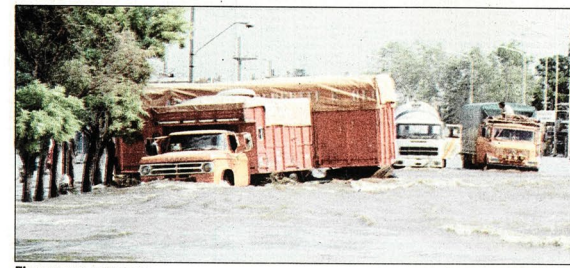
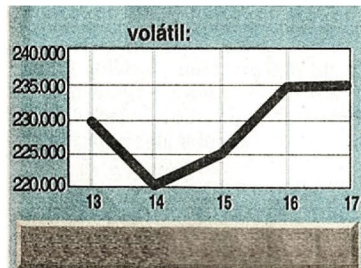


## Esperan fuertes tormentas

114,2 millones.	25 millones
116.000.	7.656.028.
5200 millones	6,4 millones
31	16.000.
398,4 millones.	1.700.000.
	379,5 millones
2.361.000	



# La crisis vuelve a preocupar



El panorama es incierto



# Inundaciones: no hay solución



Una escena que se repitió en muchos otros puntos de la Capital.

## Impulsan una depuración

**Más agua:** se prevén lluvias generalizadas en un amplio radio



(Foto de Francisco Pizarro)



## Mercurial Currents: The Father, the River, and the Machine

Marielsa Castro Vizcarra

In "World-Making," the well-known text by Ursula K. Le Guin, the American science fiction author reflects on artistic creation and the ways in which artists turn the world into a world of their own, and vice versa:

What artists do is make a particularly skillful selection of fragments of cosmos, unusually useful and entertaining bits chosen and arranged to give an illusion of coherence and duration amidst the uncontrollable streaming of events. An artist makes the world her world. An artist makes her world the world. For a little while. For as long as it takes to look at or listen to or watch or read the work of art. Like a crystal, the work of art seems to contain the whole, and to imply eternity. And yet all it is, is an explorer's sketch-map. A chart of shorelines on a foggy coast.<sup>1</sup>

Carolina Fusilier (Buenos Aires, 1985) is like the artist Le Guin describes, making of time an ally by mixing fragments of fictions, personal histories, and contemporary narratives. Her work is driven by the experience of having grown up in the 1990s, at the height and simultaneous decline of neoliberalism in Argentina. For *Mercurial Currents*, Fusilier takes as her starting point the memory of a photo of her stockbroker father in a local newspaper at the time of the "Tequila Effect," the Mexican financial crisis of the 1990s which as a result of globalization and free trade agreements affected other Latin American countries. One of these countries was Argentina, which forced austerity measures on its citizens.

The photograph was taken in 1996 and shows the artist's father in his thirties, wearing a suit and holding a hand to his forehead in reaction to the news of the economic devaluation. This is only one representation of the many that were published in relation to the crises that affected the entire country, including the artist's family. The video installation *Corrientes Mercuriales* [Mercurial Currents] (2023)

1 Ursula K. Le Guin, "World-Making." In *Dancing at the Edge of the World: Thoughts on Words, Women, Places* (New York: Grove Press, 1989 ),46-48.



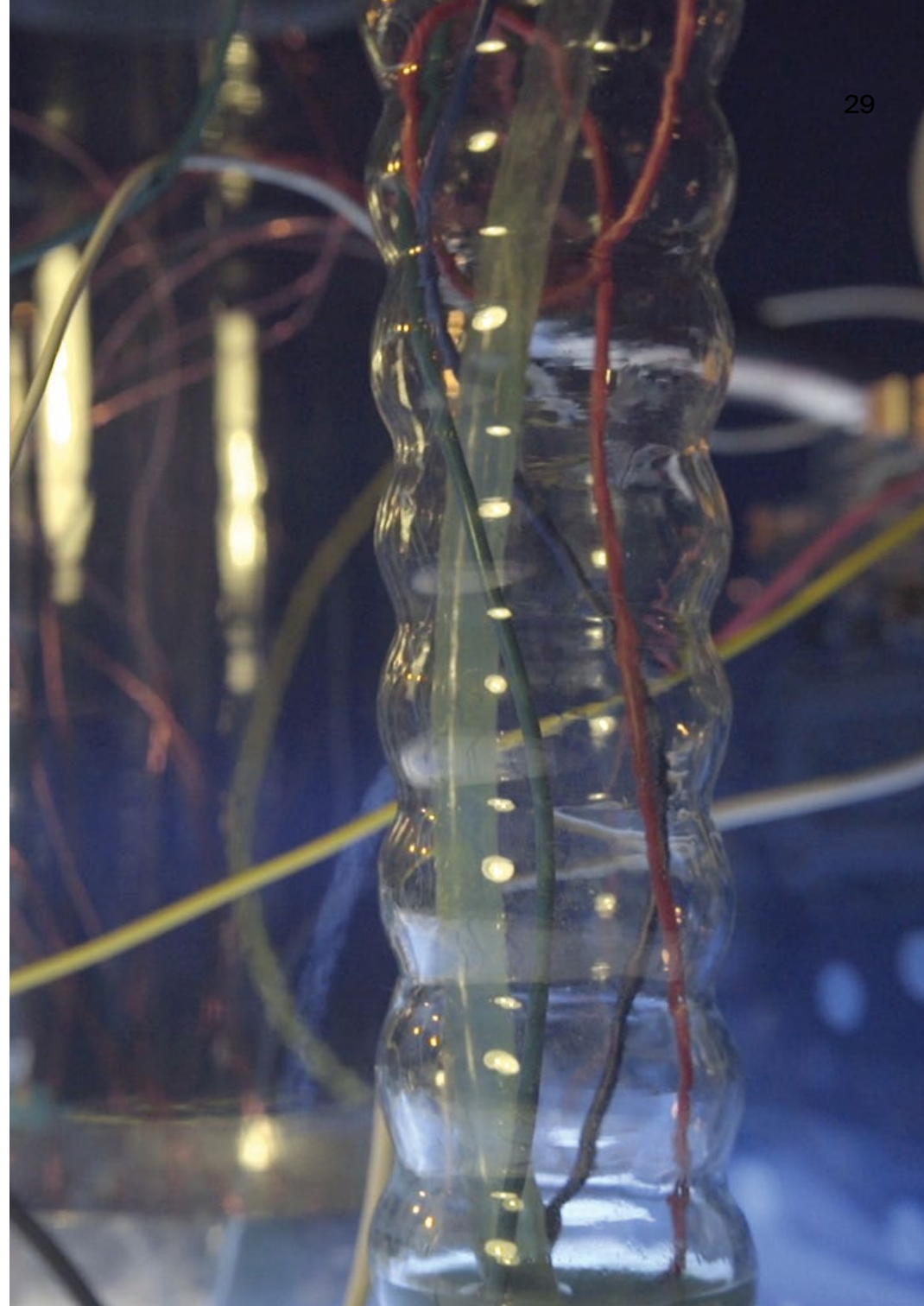


presents a conversation between the artist and her father: she asks him about the photo, about his memories of those moments, but he simply responds that he remembers nothing, displaying an amnesia that might have been caused by the trauma of the crisis itself.

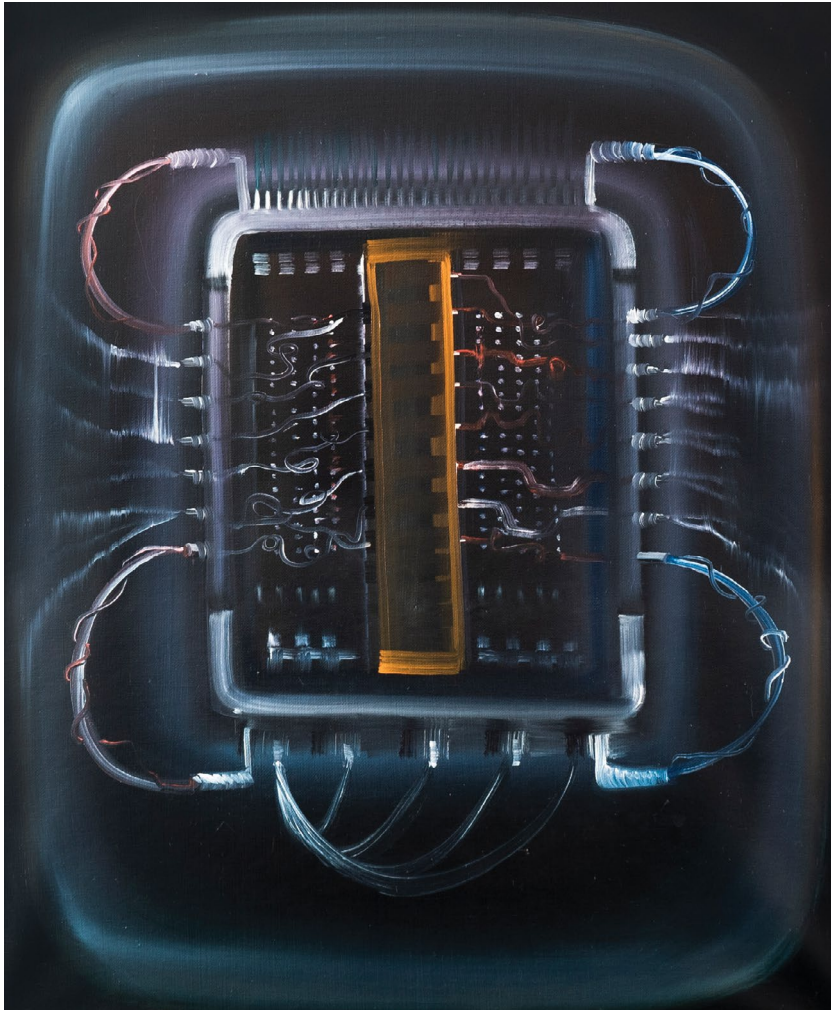
Through her research, Fusilier reflects on the relationships between the failed promise of neoliberalism, debt, and family trauma. Historically, work in finance has been associated with masculinity and mostly been performed by men. Decisions regarding the global economy are made by a handful of people, but the impact of financial crises affects whole families. Fusilier's experience growing up in a family in which her mother stayed home while her father went out to work in the stock market caused her to question the role of women in economics. Through her practice, she seeks to vindicate the role of women in finance.

The video installation that lends its name to the exhibition presents shots of a desolate building, seemingly trapped in the 1990s, that housed stock exchange activities. We also see scanned photos, taken from the economy and business sections of newspapers, of men in suits performing tragicomic gestures while at the same time we hear voices carrying out financial activities. Within the same space a sound installation composed of a chorus of telephones, that light up and ring in unison and in synchrony with the video, allow us to see a room that reproduces the aesthetic of a corporate office. In many of Fusilier's works, space is a central character in the story. In this case, the stock exchange building represents an economic crisis and its impact. Fusilier presents architecture as a reflection of a particular time and space, and in the film *Corrientes Mercuriales* it appears as a witness to capitalism. The artistic intention to position space as a character within the narrative can be traced back to one of Fusilier's first videos, *Lo que queda es este paraíso* [This Paradise is What's Left] (2013). For this piece, the artist filmed five malls in Buenos Aires, creating disconcerting and seemingly endless routes through escalators and mirrors, representing the false idea of progress associated with technology and failed Latin American modernism.

Along with time and space, water is also a constant in Fusilier's practice. In *Corrientes Mercuriales*, alongside the economic narrative, a silent character with a seemingly unpredictable cycle appears: the Mercurio River, a river in a fictional city based on Buenos Aires' Río de la Plata. Fusilier creates a parallel between two narratives, predictable economic crises and the floods which periodically inundate the city. The







mercurial currents are those which transport commodities to grow the economy, and which will flood the cities again and again. Over the course of the film, a third character intermittently appears: a quantum computer that can analyze and predict the future of the market, but also the fate of a fictional city called Merke. Taking into account that human behavior is cyclical, the computer predicts an upcoming economic crisis as well as imminent floods. The futuristic city, submerged underwater, is based on a dream the artist had. Fusilier interweaves her own story with science fiction: the video suggests that a giant bubble, symbolic of speculation, overtakes the city which is in turn engulfed by the river.

Fusilier also explores the future through painting, with an aesthetic of chiaroscuro and compositions evocative of still-lives. In the artist's words, her representations are retro-futuristic, an imaginary that was collectively dreamed of until the 1980s: when the future was associated with technology and machines, and when it was physical, far from the intangible, microscopic, and silent futurism of today. Fusilier uses painting as a speculative space as well as a tool for understanding the physicality of technology. By drawing each detail, the artist begins to understand the functioning of the machines that appear in her paintings. In the *Trazos Cuánticos* [Quantum Traces] (2023) series, the interiors of various quantum computers appear, shown with supports that seem to be concrete but are actually made of the original packaging of monitors and other electronics covered with the traditional technique of papier-mâché. In the video, the character of the computer is represented with a similar aesthetic: through commonly-used objects that appear to be circuits and the insides of machines, the artist gives technology a physical body.

Returning to Le Guin: "To make a new world you start with an old one, certainly. To find a world, maybe you have to have lost one. Maybe you have to be lost. The dance of renewal, the dance that made the world, was always danced here at the edge of things, on the brink, on the foggy coast."<sup>2</sup> In Fusilier's work, as in science fiction, stories always begin with a reality that is difficult to tell. The artist represents the collective and personal trauma of the fall of modernism in Argentina—the Latin American modernism that for so many years was accompanied by ideas of progress and technology.







Créditos de imágenes [Image credits]	Lista de obra [List of works]	Música original [Original music] Carolina Fusilier y Miko Revereza; ensayos con el Coro Simbiosis [Symbiosis Choir rehearsals directed by] Natalia Carrasco Vargas y ensayos del taller de voz por [and voice workshop rehearsals by] Juan Pablo Villa	Todas las imágenes y las obras: [All images and works] Cortesía de la artista y PEANA
pp. 2, 5, 9, 10-11, 26, 29 y 32-33 Fotogramas de [Stills from]: <i>Corrientes Mercuriales</i> , 2023	Carolina Fusilier (1985)		
p. 2 Imagen basada en un recorte del diario <i>La Nación</i> en el que aparece el padre de la artista de manera anónima. Epígrafe original: “Una sensación de inquietud se apoderó de los operadores” 22 de agosto de 1996, La Bolsa de Comercio de Buenos Aires, Argentina. [Image sourced from a clipping from the newspaper <i>La Nación</i> in which the artist’s father appears anonymously. Original caption: “A sense of uneasiness gripped traders.” August 22, 1996, La Bolsa de Comercio de Buenos Aires, Argentina.]	De la serie <i>Trazos Cuánticos</i> , 2023 [From the <i>Quantum Traces</i> series] 7 pinturas; óleo sobre lienzo en estructura de papel maché [7 paintings; oil on canvas on papier mâché structure] Dimensiones variables [Variable dimensions]	Voces [Voices] Carolina Fusilier, Miko Revereza, Fernando Fusilier, Alejandra R. Abbiati, Isabel Tarot	
pp. 6 y 30 De la serie [From the series] <i>Trazos cuánticos</i> , 2023	<i>Corrientes Mercuriales</i> , 2023 [Mercurial Currents] Videoinstalación [Video installation] Dimensiones variables [Variable dimensions]	Diseños 3D [3D designs] Javier Gutiérrez Navarro (3D Booth)	
pp. 12-23 <i>La acción</i> , 2023 Fotomontajes de diarios originales de [Photomontages from the newspaper] <i>La Nación</i> , 1995-1998. Buenos Aires, Argentina	Idea original y dirección [Original idea and direction] Carolina Fusilier	Diseño de utilería [Props design] Carolina Fusilier	
	Cámara [Camera] Carolina Fusilier, Mateo Fusilier	Programación y realización eléctrica [Programming and electrical implementation] Miko Revereza	
	Guion [Script] Carolina Fusilier y conversaciones escritas por [and conversations written by] Chat GPT 4	Efectos especiales [Special effects] Carolina Fusilier	
	Edición [Editing] Carolina Fusilier	Color [Color] Carolina Fusilier, Miko Revereza	
	Sonido [Sound] Carolina Fusilier, Mateo Fusilier, Miko Revereza	Agradecimientos [Acknowledgments] Mateo Fusilier, Fernando Fusilier, Alejandra R. Abbiati, Clara Fusilier, Susan Abbiati, Miko Revereza, Zelmira Fretes, Paloma Aballone, Yanne Horas, Hernan Worthalter, Natalia Carrasco Vargas y el Coro Simbiosis [and the Symbiosis Choir].	
	Diseño sonoro [Sound design] Miko Revereza	Agradecimiento especial por el recibimiento en La Bolsa de Comercio de Buenos Aires de parte de [Special thanks to Buenos Aires Stock Exchange and their guided visits department for their reception] Adelmo Gabbi, Guillermo Gamble, Natalia A. Godoy.	
	Realización de la instalación "Coro Telefónico" [Realization of the installation "Telephone Choir"] Audiomáquinas		



Fundación Jumex

Fundadores  
[Founders]  
Sr. Eugenio López Rodea †  
Sra. Isabel Alonso de López †

Presidente  
[President]  
Eugenio López Alonso

Asistente de Presidencia  
[Assistant to the President]  
Ana Luisa Pérez

Curador en jefe  
[Chief Curator]  
Kit Hammonds

Gerente de Exposiciones  
[Exhibitions Manager]  
Begoña Hano

Curadora asociada  
[Associate Curator]  
Marielsa Castro Vizcarra

Asistentes curatoriales  
[Curatorial Assistants]  
Adriana Kuri Alamillo,  
Cindy Peña

Coordinadora editorial  
[Editorial Coordinator]  
Arely Ramírez

Diseño gráfico  
[Graphic Design]  
Carolina Oliva

Coordinadora de Educación  
[Education Coordinator]  
Sofía José

Equipo de Educación  
[Education and Grants]  
Francisco Javier Navarrete,  
Sofía Santana

Gerente de Registro  
[Chief Registrar]  
Luz Elena Mendoza

Registro y Montaje  
[Conservation and Installation Team]  
Mariana López, Astrid Esquivel,  
Alejandra Braun, Linette Cervantes,  
Óscar Díaz, José Juan Zúñiga,  
Iván Gómez, Adrián González

Gerente de Producción y Operaciones  
[Planning and Operations Manager]  
Francisco Rentería

Equipo de Producción  
[Production Team]  
Erika L. Rivera, Daniel Ricaño,  
Gerardo Rivero, Lissette Ruíz,  
Arturo Vázquez, Sarai T. Navarro,  
Víctor Hernández, Nestor Calixto,  
Marco Salazar, Fernando Ramírez,  
Ricardo Cervantes, Edgar Orozco

Gerente de Comunicación  
[Communications Manager]  
Ruth Ovseyevitz

Coordinadora de Comunicación  
[Communications Coordinator]  
Mónica Quintini

Gerente de Administración  
[Administrative Manager]  
Aurora Martínez

Equipo de Administración  
[Administrative Team]  
Arturo Quiroz, Javier Cartagena, Alan E.  
Castro, Héctor Polo, Moisés Aparicio,  
Marisol Vázquez, Berenice Domínguez,  
Edith Martínez, Erika Ávila

Biblioteca  
[Library]  
Cristina Ortega

Jefe de Seguridad  
[Chief of Security]  
Pedro A. Chávez

Equipo de Seguridad  
[Security Team]  
David Bruno, Verónica Martínez,  
Alberto Servín, Felipe Trejo

Servicios auxiliares  
[Auxiliary Services Team]  
Fabiola Chapela, José Escárcega

Folleto  
[Booklet]

Texto  
[Text]  
Marielsa Castro Vizcarra

Traducción  
[Translation]  
Noah Mazer

Coordinación editorial  
[Editorial coordination]  
Arely Ramírez

Diseño [Design]  
Carolina Oliva

Portada [Cover]  
De la serie *Trazos Cuánticos*, 2023  
[From the *Quantum Traces* series]  
Cortesía de la artista y PEANA

© 2023 Fundación Jumex Arte  
Contemporáneo  
© textos [texts]  
© los autores [the authors]  
© imágenes [images]  
© los autores [the authors]

Exposición  
[Exhibition]

Carolina Fusilier: Corrientes Mercuriales  
26.ABR.–09.JUL.2023  
Exposición organizada  
por el Museo Jumex.  
Curaduría: Marielsa Castro Vizcarra,  
curadora asociada, y Adriana Kuri  
Alamillo, asistente curatorial



